

John Fossey

Traducteur indépendant

« Traductions prêt-à-publier livrées en temps et en heure »

20600, avenue Clark Graham, bureau 201
Baie-d'Urfé
Québec Canada
H9X 4B6

Tél. : ++1-514-457-8620
Courriel : jfossey@trad-anglais.com (de préférence)
Site web : <http://www.trad-anglais.com/fr/accueil.htm>

Langue maternelle	Anglais
Paire linguistique	Du français vers l'anglais
Certification	"Certified PRO" – Proz.com – voir http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers
Expertise	Documentation technique, contrats, commerce, finance, assurances, ingénierie mécanique, schémas DAO, industrie pétrochimique, plastiques, métallurgie, nucléaire, militaire, technologie
Logiciels TAO utilisés	MemoQ 2016, Trados Studio 2011, WordFast, MetaTaxis, MS Word, MS Excel, AutoCAD, Across, OmegaT, TranslateCAD, ABBYY
Objet	Traducteur indépendant du français vers l'anglais, documentation technique, contrats, juridique, social
Profil	De langue maternelle anglaise, j'ai vécu toute ma vie dans la ville française de Montréal, la deuxième plus grande ville française du monde après Paris. J'ai 30 ans d'expérience en gestion des affaires et ai été notamment responsable de la gestion de contrats, de la liaison avec le gouvernement et de transactions commerciales internationales. J'ai une solide expérience dans le secteur manufacturier, la métallurgie, les plastiques et l'assurance qualité, en anglais et en français. Je travaille maintenant en tant que traducteur indépendant.

Traductions récentes

- Contrat d'achat d'un gouvernement européen (vaccin H1N1)
- États financiers, rapports d'audit et rapports annuels d'entreprises publiques
- Traduction de normes industrielles européennes et françaises (EU, ISO, NF) – 200 000 mots
- Manuels de vol pour l'Armée de l'air
- Manuels de formation des pilotes de l'Airbus A320
- Document budgétaire national pour le gouvernement d'un pays de taille moyenne
- Documents de recherche et règlements pour le Ministère de l'agriculture
- Procès-verbaux de réunions du conseil d'administration d'une banque nationale
- Plan de santé et de sécurité pour le Métro de Paris
- Procédures d'inspection de composants d'aéronefs et d'engins spatiaux
- Procédures d'inspection pour l'industrie navale (militaire) et maritime (civile)
- Procédures de maintenance pour un important centre de serveur TI
- Certificats de navigabilité et d'essais d'aéronefs pour la Ministère de la défense
- Déclaration d'arbitrage pour l'industrie du pétrole et du gaz
- Analyses de scénarios et de risques pour l'industrie pétrochimique
- Schémas AutoCAD (équipement de détection des radiations pour réacteurs nucléaires)
- Compromis de vente, contrats d'assurances et de bail
- Actes de vente de propriétés commerciales et résidentielles
- Écoprofil (fiche de déclaration environnementale et sanitaire)
- Bulletins techniques
- Contrats, études et rapports scientifiques
- États financiers d'associations et d'institutions à but non lucratif
- Brevets

J'ai traduit des documents pour :





- Sites web
- Contrats d'investissement pour un investisseur majeur
- Discours du Président Sarkozy
- Rapports médicaux
- Manuels d'installation, de maintenance, modes d'emploi et manuels de l'employé
- Jugements de cour
- et beaucoup de plus

Expérience

2003-present École Lakeview Montréal Montréal Québec Canada

Directeur général

- Membre du conseil d'une école bilingue privée
- Responsable de liaison avec le Ministère de l'éducation du Québec
- Traduction des documents légaux et pédagogiques du français vers l'anglais (la plupart des documents du Ministère sont en français)
- Poste non rémunéré à temps partiel

1997-2008 Précision Nordique Montréal Québec Canada

Entrepreneur

- Fabricant d'équipement militaire pour l'Armée canadienne
- Expérience en matière de contrats gouvernementaux, documents légaux, spécifications techniques en anglais et en français

1990-1997 Précision Pine Beach Montréal Québec Canada

Gérant

- Gestion d'un atelier d'usinage
- Élaboration du système d'assurance qualité ISO 9000
- Documents en anglais et en français

1984-1990 PreciCan Inc. Montréal Québec Canada

Dessinateur d'outillage

- Dessin et production de moules et d'outils de production
- Participation à des projets exigeants tels que moteurs à réaction et composants d'astronefs

1980-1984 Produits Sanitaires Actions Montréal Québec Canada

Assistant chimiste

- Conception et tests de formules chimiques appliquées au domaine sanitaire

Formation

Formation autodidacte en langue française

1984 Institut Technique Aviron Montréal Québec Canada

- Diplôme en Technologie des machines outils
- Diplôme en Dessin mécanique

1992 Granton Institute Toronto Ontario Canada

- Diplôme en gestion des entreprises
- Diplôme en gestion des opérations industrielles

Centres d'intérêt

Éducation (pédagogie, curriculum), industrie (manufacture), ingénierie (mécanique), sciences économiques, affaires étrangères

Modalités de paiement

30 jours net à compter de la date de livraison sous réserve de l'approbation du crédit pour les clients d'Europe (y compris de Scandinavie) et d'Amérique du Nord. Responsabilité exclusivement limitée au montant payé.